

El debilitamiento y fortalecimiento en la traducción del chino al español del adverbio “很”: un estudio empírico basado en corpus

Li Jing
Universidad Renmin de China
lijing2016@ruc.edu.cn

Recibido: 7.12.2021

Revisado: 19.02.2022

Aceptado: 04.10.2022

Resumen: Basándose en los métodos de la lingüística del corpus, este artículo utiliza estadísticas cuantitativas y realiza un análisis cualitativo para explorar las tendencias de debilitamiento y fortalecimiento en la traducción del adverbio de grado “很” (*hěn*: muy) en seis obras literarias chinas modernas. El resultado muestra que, en términos generales, las tendencias de equivalencia y debilitamiento son significativas, mientras que la de fortalecimiento es la menos preponderante. Además, las traducciones inversas presentan un debilitamiento más notable que las directas. Entre los motivos, se incluyen factores lingüísticos y la influencia del traductor. Los factores lingüísticos se reflejan principalmente en la ambigüedad de la intensidad semántica de los adverbios de grado, su degeneración semántica y la limitación de las reglas expresivas de español. La injerencia del traductor se basa principalmente en su intervención activa. Este artículo verifica las diferencias entre el chino y el español, proporciona una guía teórica para la traducción literaria y es un complemento para la investigación de los aspectos comunes del lenguaje de traducción en español.

Palabras clave: “很”; debilitamiento; fortalecimiento; factores lingüísticos; influencia del traductor.

Corpus-based empirical study of weakening and strengthening in the Spanish translation of the Chinese adverb of degree “很”

Abstract: Based on the corpus method, this article applies quantitative statistics and qualitative analysis to explore the weakening and strengthening tendencies in the translation of the adverb of degree “很” in six modern Chinese literary works. The result shows that: (1) the equivalence and weakening are more prominent than strengthening in general; (2) the weakening in reverse translations is more eminent

than that in the direct ones. The motivations fall into two categories: linguistic factors and translator factor. The linguistic factors are mainly reflected in the ambiguity of the semantic intensity of the adverbs of degree, their semantic degeneration and the limitation of the expression rules of Spanish. The translator factor is mainly determined in the active intervention of the translator. We verify the differences between Chinese and Spanish languages, provide a theoretical guide for literary translation activities. This work is also a complement to the research on general characters of the Spanish translation language.

Key words: “很”; weakening; strengthening; linguistic factors; translator factor.

Sumario: 1. Introducción. 2. Fortalecimiento y debilitamiento en la traducción. 3. Diseño de la investigación. 3.1. Preguntas por responder. 3.2. Objetos de estudio. 3.3. Adquisición y análisis de datos. 4. Resultado y discusión. 4.1. Resultado. 4.2. Discusión 4.2.1. Factor lingüístico. 4.2.2. Influencia del traductor. 5. Conclusiones.

1. Introducción

La traducción es una actividad social y se expresa directamente como un acto del habla. La interpretación del traductor del idioma de origen y los diversos factores que inciden en el proceso de traducción se manifiestan en la lengua, por lo que los estudios de traducción (Hurtado y Cuéllar 2018; Li 2018; Li 2019; Montes 2019; Djabri 2020; Pérez-García 2022) siempre han prestado atención a las cuestiones lingüísticas. Las teorías de la traducción tradicionales, cuando se analizan las técnicas traductológicas, se enfocan principalmente al lenguaje, en especial a algunos fenómenos específicos y al nivel micro de su uso. En los últimos años, los investigadores han considerado el lenguaje de la traducción como una variante del sistema lingüístico y de símbolos relativamente independiente. Su integralidad y características macroscópicas cada vez reciben más atención. Incluso, muchos estudios lo han descrito como el “tercer código” (*the third code*), ya que es independiente del idioma de origen y del de destino (Frawley 1984; Xiao y Dai 2010). La aparición del *Translated English Corpus* (TEC) permite cuantificar la investigación empírica sobre los lenguajes de traducción. Al respecto, Baker y su equipo llevaron a cabo una gran cantidad de exhaustivos estudios sobre este aspecto y definieron al lenguaje de traducción como una variante objetiva del lenguaje. Asimismo, propusieron el concepto de traducción universal (*universal translation*) para referirse a las características típicas del lenguaje que aparecen en un texto traducido (Baker 1993).

En los últimos años, la investigación de la traducción universal basada en el corpus se ha centrado principalmente en el estudio empírico de las características comunes del lenguaje traductológico, como la

explicitación, la implícitación, la simplificación y la normalización. Algunas de las hipótesis comunes mencionadas se han confirmado y reforzado, mientras que otras han sido rechazadas o revisadas. Además, algunos investigadores han propuesto diferentes o nuevos puntos comunes de traducción, como el fortalecimiento/ debilitamiento. Hu y Tao (2012) estudiaron la aplicación de adverbios de grado en chino y la traducción al chino de adverbios de grado en inglés en el corpus de interpretación chino-inglés en la prensa. En su estudio, descubrieron que el traductor suele enfatizar la correspondencia entre la traducción china y los adverbios de cantidad originales en inglés. Es decir, selecciona adverbios de grado en chino con el mismo nivel de intensidad para traducir el texto original, y a menudo aplica adverbios de grado para fortalecer o debilitar la fuerza de la información semántica del original. Por otro lado, Liu y Hu (2014), sobre la base del método de corpus, exploraron la traducción al chino de los adverbios de grado en las obras de Shakespeare y la aplicación de estos en tres traducciones de las obras del autor. Demostraron una característica de traducción común, con fortalecimiento/ debilitamiento.

De acuerdo con estos estudios, en el presente trabajo se estudia la traducción al español del adverbio de grado chino “很” (*hěn*: muy) en el corpus paralelo chino-español, formado por seis obras literarias modernas chinas y sus traducciones en español. El objetivo del trabajo consiste en verificar la tendencia de fortalecimiento/ debilitamiento.

La investigación se basa en dos supuestos básicos: 1) restringido por el texto chino original y, debido a la existencia de equivalentes en español del adverbio chino “很”, el traductor adopta el método de traducción de equivalencia, de modo que el grado de los adverbios en la traducción en español corresponde a la intensidad del adverbio “很” en el texto original; 2) afectado por las diferencias entre el chino y el español y las diferencias subjetivas de los traductores, el grado de “很” se fortalece o debilita en la traducción en español. En este estudio, por un lado, se constata la tendencia de fortalecimiento/ debilitamiento del grado de “很” en su traducción al español y, por otro lado, se intentan explicar los resultados de la investigación desde las perspectivas lingüísticas y del traductor.

2. Fortalecimiento y debilitamiento en la traducción

Según Hu y Tao (2012), la tendencia de fortalecimiento en la traducción de adverbios de grado se materializa en dos situaciones: (1) el texto original no tiene un adverbio de grado, pero para enfatizar su

contenido informativo, el traductor agrega un adverbio de grado ante determinados adjetivos, adverbios o verbos; (2) el grado del adverbio de cantidad de la traducción es superior al grado del adverbio del texto original. Por el contrario, el debilitamiento implica que el traductor traslada los adverbios de grado del idioma de partida a adverbios de intensidad inferior del idioma meta; o bien, que el traductor no los traduce, para poder debilitar la fuerza del contenido informativo de la oración original. Para determinar la tendencia de fortalecimiento o debilitamiento, primero, es necesario clasificar los adverbios de cantidad según su intensidad.

Existen estudios sobre el significado y la clasificación de los adverbios de grado en chino. Ya en la década de 1980, Wang (1985) dividió los adverbios de grado en aquellos de grado absoluto (es decir, que no permiten comparación y muestran generalidad) y los de grado relativo (que resultan comparables). Ma (1988) partió de la distribución de los adverbios de grado en oraciones comparativas y los dividió en dos categorías: de grado profundo y superficial, según su significado. A su vez, subdividió al primer grupo en adverbios de grado absoluto, como “很”; de grado relativo, representados por “最” (*zuì*: -ísimo); y de grado relativo, ejemplificado por “更” (*gèng*: más). A la segunda categoría la subdividió en adverbios representados por “有点儿” (*yǒu diǎn er*: un poco/ más o menos), adverbios de grado relativo, caracterizados por “稍微” (*shāo wēi*: un poquito) y adverbios de grado relativo, como “比较” (*bǐ jiào*: relativamente).

En cuanto a los idiomas occidentales de la familia indoeuropea, Klein (1998) ha clasificado a los adverbios de cantidad en ocho categorías, según su nivel cuantitativo. Estas son: (1) adverbios de grado absoluto; (2) adverbios de grado extremo; (3) adverbios de grado alto; (4) adverbios de grado moderado; (5) adverbios de grado bajo; (6) adverbios de grado aproximado; (7) adverbios de grado cuasi negativo; y (8) adverbios de grado negativo. De la primera categoría a la octava, el nivel cuantitativo va en descenso.

Por su parte, la Real Academia Española (2010) ha estipulado que los adverbios cuantitativos abarcan a los adverbios indefinidos (algo, bastante, cuanto, muy, mucho, más, menos, poco, demasiado, etc.), a los no indefinidos (bien, regular, sobremanera, etc.), a los terminados en -mente (considerablemente, escasamente, extraordinariamente, extremadamente, notablemente, suficientemente, sumamente, etc.) y a las locuciones adverbiales que aportan significados ponderativos o evaluativos

(a espuertas, a manta, a mares, a más no poder, a todo pulmón, al máximo, etc.).

En el presente trabajo, se adopta la clasificación de Klein (1998) y se dividen los adverbios en chino y en español en ocho categorías. En la tabla 1 se muestran los más usados de cada categoría en ambos idiomas.

Categorías	Chino	Español
Absoluto	完全 (<i>wán quán</i>), 绝对 (<i>jué duì</i>)	completamente, absolutamente, realmente
Extremo	极其 (<i>jí qí</i>), 太 (<i>tài</i>)	extremadamente, demasiado
Alto	很 (<i>hěn</i>), 十分 (<i>shí fēn</i>), 非常 (<i>fēi cháng</i>)	muy, mucho
Moderado	相当 (<i>xiāng dāng</i>)	bastante, bien
Bajo	有点 (<i>yǒu diǎn</i>) o 有点儿 (<i>yǒu diǎn er</i>), 稍微 (<i>shāo wēi</i>)	un poco
Aproximado	几乎 (<i>jī hū</i>)	casi
Cuasi negativo	几乎不 (<i>jī hū bù</i>)	poco, apenas
Negativo	不 (<i>bù</i>)	no, en absoluto

Tabla 1. Categorías de adverbios cuantitativos en chino y en español

En este trabajo, se estudia la traducción al español del adverbio chino de grado alto “很”. De acuerdo con la teoría de fortalecimiento y debilitamiento de Hu y Tao (2012), su traducción mediante categorías de grado absoluto y extremo, representadas por “completamente” o “demasiado”, la denominamos fortalecimiento; la traducción por un grado alto, representadas por “muy” o “mucho”, son consideradas como una equivalencia; y la traducción por los tipos moderado, bajo, aproximado, cuasi negativo o negativo, representados por “bastante”, “un poco”, “casi”, “poco” o “no”, o simplemente cuando no se traduce, se define como debilitamiento. A continuación, se presentan ejemplos de traducción, extraídos de *Trece pasos* (2015), la versión en español de la obra china *十三步* (*Shí sān bù*, 2012).

Ejemplo 1: 市长在电话里擤着鼻涕说我很悲痛。(十三步, 2012)

Este ha dicho por teléfono, mientras se sonaba los mocos, que está muy apenado. (*Trece pasos*, 2015)

Ejemplo 2:

有一天母亲不在, 王副局长来了。他为我买了一双那时还很珍贵的尼龙袜子。(十三步, 2012)

Un día en que mi madre no estaba, vino el subdirector general Wang. Me había comprado un par de calcetines de nailon, que en aquella época eran bastante caros. (*Trece pasos*, 2015)

Ejemplo 3: 李玉蝉发现她是一个面貌丑陋的老女人, 嘴巴很大。(十三步, 2012)

Li Yuchan descubre que es vieja y fea. Tiene la boca demasiado grande. (*Trece pasos*, 2015)

En el ejemplo uno, “很” se traduce por “muy”, por lo que se trata de una equivalencia. En el ejemplo dos, “很” se traduce por “bastante”, por lo que se constata una tendencia de debilitamiento. En el ejemplo tres, la traducción de “很” por “demasiado” fortalece el grado cuantitativo en la versión traducida.

3. Diseño de la investigación

3.1 Preguntas por responder

Se ha intentado dar respuesta a las siguientes preguntas:

- (1) ¿Se perciben tendencias de fortalecimiento y debilitamiento del adverbio “很” en el corpus paralelo y en la traducción de cada obra? ¿Cómo es la distribución de las tendencias?
- (2) ¿Cómo influyen los factores lingüísticos en la traducción del adverbio chino “很”?
- (3) ¿Cómo influyen factores como la subjetividad o la intervención del traductor en la traducción del adverbio chino “很”?

3.2 Objetos de estudio

En el presente trabajo se estudia la traducción al español del adverbio “很” en seis obras de la literatura moderna china. Entre los autores, se ha incluido a Mo Yan y sus obras *¡Boom!* (四十一炮, *Sì shí yī pào*), *Rana* (蛙,

Wā), *Trece pasos* (十三步, *Shí sān bù*) y *Cambios* (变, *Biàn*); a Mai Jia con su libro *En la oscuridad* (暗算, *Àn suàn*); y a Yu Hua y su obra *Vivir* (活着, *Huó zhe*). Con el objetivo de responder las preguntas de nuestro estudio, se ha utilizado el lenguaje de programación de Python, que construye un corpus paralelo. En el corpus de traducción, se encuentran las versiones en español y en chino de las obras mencionadas. Para evitar la influencia de otros idiomas, solo se trabajó con traducciones directas. El corpus tiene 621.1 mil palabras en español y 819.6 mil caracteres chinos. En la tabla 2 se muestra la información básica de las novelas.

Obra	Autor y publicación	Traductor y publicación	Número de “很” con traducciones válidas en español
四十一炮 <i>¡Boom!</i>	莫言 上海文艺出版社, 2012	Li Yifan Kailas, 2013	509
蛙 <i>Rana</i>	莫言 上海文艺出版社, 2009	Li Yifan Kailas, 2011	135
暗算 <i>En la oscuridad</i>	麦家 北京十月文艺出版社, 2014	Liu Jian Ediciones Destino, 2016	258
十三步 <i>Trece pasos</i>	莫言 上海文艺出版社, 2012	José Ciruela Alférez Kailas, 2015	167
变 <i>Cambios</i>	莫言 海豚出版社, 2010	Anne-Hélène Suárez Girard Seix Barral, 2012	61
活着 <i>Vivir</i>	余华 作家出版社, 2008	Anne-Hélène Suárez Seix Barral, 2012	79

Tabla 2. Obras del corpus de traducción

3.3 Adquisición y análisis de datos

Para verificar las tendencias de fortalecimiento y debilitamiento en la traducción al español del adverbio de cantidad chino, se introdujo el carácter

“很” en el corpus paralelo. Dada la función de correspondencia de corpus, se mostraron automáticamente las traducciones en español. De acuerdo con Hu y Tao (2012), se analizaron todos los casos traductológicos y se determinó si se trataba de fortalecimiento, debilitamiento o equivalencia. Respecto al análisis de datos, se tuvieron en cuenta las características de “很”, las diferencias entre los adverbios en chino y en español, además de la intervención del traductor, para explicar las tres tendencias de traducción. Por lo tanto, en este trabajo se adoptó un método de investigación cuantitativo y cualitativo.

4. Resultado y discusión

4.1 Resultado

En la tabla 3 se muestra la distribución de las tendencias de fortalecimiento, debilitamiento y equivalencia en la traducción del adverbio “很” en el corpus paralelo y en las seis obras.

	Fortalecimiento Número/ porcentaje	Debilitamiento Número/ porcentaje	Equivalencia Número/ porcentaje
<i>¡Boom!</i>	33/ 6.48%	301/ 59.14%	175/ 34.38%
<i>Rana</i>	12/ 8.89%	70/ 51.85%	53/ 39.26%
<i>En la oscuridad</i>	9/ 3.49%	171/ 66.28%	78/ 30.23%
<i>Trece pasos</i>	10/ 5.99%	77/ 46.11%	80/ 47.90%
<i>Cambios</i>	8/ 13.11%	19/ 31.15%	34/ 55.74%
<i>Vivir</i>	4/ 5.06%	17/ 21.52%	58/ 73.42%
Corpus paralelo	76/ 6.28%	655/ 54.18%	478/39.54%

Tabla 3. Distribución de las tendencias

Desde la perspectiva del conjunto del corpus de traducción, se ha observado que la tendencia de debilitamiento fue la más destacada, ya que en el 54.18% de las 1209 traducciones de “很” se ha debilitado el grado cuantitativo. Luego, se ha encontrado la tendencia de equivalencia, que representó el 39.54% de todos los casos traducidos, y por último, apareció la tendencia de fortalecimiento, cuyo porcentaje fue solo del 6.28%.

Al tomar los datos de las seis obras, se observaron similitudes entre ellas. Primero, las tendencias de debilitamiento y equivalencia ocuparon un porcentaje alto en todas las obras. El porcentaje de debilitamiento en la obra

En la oscuridad (2016) fue el mayor de todos, mientras la obra con mayor porcentaje de equivalencia fue *Vivir* (2012). Segundo, el fortalecimiento fue la tendencia menos visible. La obra con el porcentaje de fortalecimiento más alto fue *Cambios* (2012).

Sin embargo, también se constataron diferencias. Primero, las traducciones presentan cifras distintas. Segundo, las traducciones inversas de *¡Boom!* (2013), *Rana* (2011) y *En la oscuridad* (2016), realizadas por traductores chinos, mostraron una tendencia de debilitamiento más destacada que la de equivalencia. Tercero, en las traducciones directas hechas por traductores hispanos, como *Trece pasos* (2015), *Cambios* (2012) y *Vivir* (2012), la equivalencia fue mayor al debilitamiento. Es decir, en comparación con las traducciones directas, las inversas presentaron mayor proporción de debilitamiento.

4.2 *Discusión*

Según el análisis de datos, al traducir al español el adverbio de grado chino, los traductores de las seis obras persiguen la equivalencia con el texto original, es decir, todas sus traducciones muestran una tendencia significativa a la correspondencia con el original. Al mismo tiempo, intencionalmente o no, refuerzan o debilitan la intensidad de la información semántica del texto original, y su traducción muestra diferentes grados de fortalecimiento o debilitamiento.

En términos generales, los adverbios de grado en el chino y el español comparten puntos, en tanto contienen información semántica relativamente rica y con frecuencia su grado cuantitativo es ambiguo. Aún así, al traducir el adverbio “很”, los traductores encuentran con facilidad palabras adecuadas en español para expresar la información semántica del texto de partida. Desde una perspectiva semántica, el adverbio “很” tiene equivalentes adverbiales en español, como “muy” o “mucho”, y desde el punto de vista sintáctico, el adverbio chino y sus equivalentes en español desempeñan funciones parecidas. Ambos pueden modificar adjetivos o verbos. Esta es la razón principal por la que las seis traducciones presentan una tendencia prominente de equivalencia del adverbio de grado “很”.

Si bien existe una clara correspondencia entre los adverbios de grado en chino y en español, las traducciones de estos adverbios de grado muestran una tendencia de debilitamiento y fortalecimiento significativa, en comparación con el texto original. Se considera que, principalmente, se debe a factores lingüísticos y al traductor. El factor lingüístico se refiere a las

características de los adverbios de grado y sus similitudes y diferencias en chino y español; mientras que el factor vinculado al traductor se explica por la intervención activa de este.

4.2.1 Factor lingüístico

El factor lingüístico se explica por la ambigüedad en la intensidad cuantitativa, la degradación semántica de los adverbios de grado y las restricciones de las reglas expresivas en español.

(1) Ambigüedad en la intensidad cuantitativa

Los adverbios de grado modificadores o restrictivos muestran ambigüedad en la intensidad del grado o cantidad. Por ejemplo, en un contexto determinado, el adverbio “bastante” de la expresión “bastante bien” puede implicar un grado mayor que el adverbio “muy” de “muy bien”; o es posible que el adverbio “demasiado” de “demasiado bien” y el adverbio “muy” de “muy bien” muestren la misma intensidad. Los diferentes adverbios de grado, especialmente aquellos con una fuerza de información semántica similar, no tienen un límite claro, por lo que su información semántica resulta ambigua. Por ello, es difícil determinar la diferencia entre la intensidad expresada por “muy bien”, “bastante bien” o “demasiado bien”. Debido a la incertidumbre en la división y comprensión de grados, los traductores a menudo dudan sobre la fuerza de la información semántica del original. Por ejemplo, no siempre el grado expresado por “muy feliz” coincide con la construcción “很幸福” (*hěn xìng fú*). Por lo tanto, los traductores tienden a elegir diferentes adverbios de grado en español para traducir el mismo adverbio de grado chino “很”. En otras palabras, debido a que los traductores no están seguros de la fuerza de la información semántica de los adverbios de grado en chino y en español, o que hay diferencias en su comprensión, la traducción al español del adverbio chino muestra inevitablemente cierta tendencia de fortalecimiento o debilitamiento.

(2) Degradación semántica

Los adverbios de grado se utilizan ampliamente en chino y español para limitar la fuerza de la información semántica. En chino, a menudo modifican a los adjetivos de cualidad, como “很美丽” (*hěn měi lì*: muy lindo), y a los de estado, como “很整齐” (*hěn zhěng qí*: muy ordenado). Acerca del segundo caso, Zhang (2010) ha señalado que los adverbios de grado con

frecuencia alteran a los adjetivos de estado por la analogía estructural y la degradación semántica.

La analogía estructural implica que, cuando los adverbios de grado modifican a una serie de adjetivos, el hablante utiliza el mismo adverbio de grado delante del adjetivo de estado y del de cualidad, para mantener la consistencia del formato y coordinar la estructura de la oración. Por ejemplo, en la oración “她的眼睛很大、很美丽、也很疲惫” (*tā de yǎn jīng hěn dà, hěn měi lì, yě hěn pí bèi*: sus ojos son muy grandes, muy hermosos y están muy cansados), el uso del adverbio “很” delante del adjetivo de estado “疲惫” (cansado) es una analogía estructural.

La regresión semántica alude al desgaste que el significado de los adverbios de grado como “很” sufren por su uso, al punto que a veces el hablante lo emplea solo por motivaciones silábicas y no para enfatizar. En otras palabras, el papel de los adverbios de grado, como “很”, en muchos casos solo se emplea para completar la oración. Si bien cumplen funciones sintácticas, han experimentado un proceso de desemantización. Este tipo de adverbios se utiliza comúnmente en el chino, con frecuencia con adjetivos. Por ejemplo, “很” y su versión en español “muy” se encuentran en el rango de adverbios de grado alto y la intensidad cuantitativa que expresan es relativamente alta. Sin embargo, debido a su uso frecuente y su tendencia a la degradación semántica, en muchas ocasiones no expresan una fuerza de información semántica concreta. Así, en la oración “她的眼睛很大” (sus ojos son muy grandes), si se omite el adverbio en chino, la oración no resulta natural ni concuerda con el habla cotidiana. En este caso “很” no ejerce mucha influencia en la intensidad semántica y solo desempeña una función sintáctica. De hecho, en chino la oración significa “sus ojos son grandes”. De esta manera, la diferencia entre “很” y “muy” queda en evidencia, ya que en la sintaxis del español no se requiere tanto el uso de “muy” y, además, este suele expresar un grado cuantitativo alto. Continuando con el ejemplo anterior (sus ojos son muy grandes), en español, si se elimina el adverbio, se percibe una disminución de intensidad cuantitativa en la transformación de “muy grandes” a “grandes”. Por lo tanto, los usos de “muy” se diferencian de “很”. Esta distinción constituye un factor importante para la tendencia de debilitamiento en la traducción del chino al español.

Se ha estudiado la proporción de casos en las seis obras chinas en que es imprescindible el adverbio “很” en la sintaxis. El resultado se muestra en la tabla 4.

	四十一炮(<i>Bo om!</i>)	蛙(<i>Ran a</i>)	暗算(<i>En la oscuridad</i>)	十三步(<i>Tr eece pasos</i>)	变(<i>Cambios</i>)	活着(<i>Vivir</i>)
Porcentaje	89.39%	87.41 %	91.09%	89.82%	88.52%	87.34%

El porcentaje del adverbio “很” con una función sintáctica imprescindible es alto en las seis obras, por ello constituye un factor importante en la tendencia de debilitamiento. Dada la degradación semántica de “很”, en la versión en español, los traductores deciden omitir el adverbio de grado, lo que conlleva al debilitamiento. En el ejemplo 4, se traduce “那时天很凉” (*nà shí tiān hěn liáng*) por “hacía frío”. Como el “很” de “那时天很凉” contiene poca información semántica, resulta comprensible la opción de no traducir el adverbio.

Ejemplo 4:

凤霞背着有庆走后，我和家珍坐在了火前，那时天很凉，坐在火前暖和... (*活着*, 2008)

Cuando se fue Fengxia con el niño, Jiazhen y yo nos sentamos delante del fuego. Hacía frío, y junto al fuego se estaba bien. (*Vivir*, 2012)

(3) Restricciones de las reglas expresivas en español

El fortalecimiento o debilitamiento de los adverbios de grado en la traducción, en muchas ocasiones, se aplica por las reglas expresivas de español. Ante determinadas palabras en español, no es conveniente usar adverbios de grado. En el ejemplo 5, la expresión “很像” (*hěn xiàng*) se traduce por “como”, con un debilitamiento, porque antes de “como” no se puede añadir ningún adverbio de grado.

Ejemplo 5:

我注意到福贵耷拉下去的裤裆，他的裤裆也在晃动，很像牛的肚皮。(*活着*, 2008)

Me fijé en la entrepierna colgante del pantalón de Fugui: también iba balanceándose, como la piel del vientre del buey. (*Vivir*, 2012)

Asimismo, los adverbios de grado en español suelen formar construcciones fijas, en las que no se permiten adverbios de otros rangos. En el ejemplo 6, la oración “那天雪下得很大” (*nà shí xuě xià de hěn dà*) se traduce por “Caía tanta nieve que apenas se veía por la ventana”; es decir, se apela a una construcción muy usada, como “tanto...que”. De esta manera, la frase concuerda con las reglas expresivas del español. Al convertir dos oraciones cortas chinas en una en español, la traducción resulta más concisa. No obstante, la construcción elegida conduce al debilitamiento del grado cuantitativo.

Ejemplo 6:

凤霞是在冬天里生孩子的，那天雪下得很大，窗户外面什么都看不清楚。
(*活着*, 2008)

Fengxia dio a luz un día de invierno. Caía tanta nieve que apenas se veía por la ventana. (*Vivir*, 2012)

Por lo tanto, las traducciones al español de las obras chinas presentan una tendencia al fortalecimiento o debilitamiento que coincide con el objetivo de producir oraciones coherentes, conforme a las reglas expresivas en español.

4.2.2 Influencia del traductor

Si bien los adverbios de grado tienen significados, en ocasiones no transmiten información semántica en el uso real y solo constituyen una marca de uso. Cuando el hablante pronuncia un discurso, expresa su posición, actitud y sentimientos, dejando su marca en el habla. Lyons (1977) denomina este fenómeno autoimpresión. Por su parte, Zhang (2010) plantea que, en el proceso de comunicación, los adverbios utilizados en ocasiones no transmiten información objetiva ni específica, sino que solo sirven como una marca subjetiva y permanecen en la superficie del lenguaje. Es decir, cuando las personas usan el lenguaje, muestran cierto grado de subjetividad en la elección del significado. La perspectiva, las actitudes y los sentimientos que se expresan consciente o inconscientemente sobre las cosas o sus estados se convierten en una marca del yo. Esta subjetividad hará que los usuarios fortalezcan o debiliten la información semántica de sus palabras o expresiones.

Del mismo modo, el traductor también muestra cierto grado de subjetividad al traducir e interviene subjetivamente en la elección de las palabras y estructuras oracionales de destino, dejando una “huella propia” en la traducción. La diferencia en el grado de participación subjetiva del traductor no solo conduce a la selección de diferentes palabras y estructuras de oraciones en el texto de destino, sino que también genera que la intensidad de la información semántica en el texto de destino sea inconsistente o no con el original.

En otras palabras, cuanto mayor es el grado de intervención subjetiva del traductor, más obvia es la tendencia a fortalecer o debilitar la traducción en relación con el texto original, porque afecta directamente la elección de palabras del traductor y su juicio, comentario, actitud y emoción del texto original. Como se ha analizado en el apartado 4.1, la traducción del adverbio chino “很” evidencia una tendencia de debilitamiento significativa. Esto demuestra que los seis traductores han sido relativamente “conservadores” en la traducción de adverbios chinos de rango alto, al reducir el grado cuantitativo o la intensidad de la información semántica del original. En el ejemplo 7, “看起来还很新” (*kàn qǐ lái hái hěn xīn*) se traduce por “parecían bastante nuevos”. El grado cuantitativo disminuye de alto a moderado. De hecho, se trata de un proceso en el que interviene el entendimiento del traductor del adverbio chino “很” y del adverbio español “bastante”, además de que incide su juicio sobre el grado de “nuevo” de las ropas de Fengxia y Youqing.

Ejemplo 7:
 她拆拆缝缝给凤霞和有庆都做了件衣服，两个孩子穿上后看起来还很新。
 (活着, 2008)
 Una vez puestos, parecían bastante nuevos. (*Vivir*, 2012)

La tendencia de debilitamiento, por un lado, es una manifestación de la intervención subjetiva y activa del traductor, es decir, el traductor presenta cierto sesgo en el grado de los adverbios del texto original o en la comprensión de la información semántica; por otro lado, responde a la tendencia del traductor a ser “neutral”, evitando expresiones excesivas o absolutas en la traducción.

Además de la tendencia de debilitamiento, el fortalecimiento implica otro caso de intervención positiva del traductor, pero en esta ocasión evidencia su intención de destacar los sentimientos de los personajes. *Vivir* es una obra trágica y en algunos casos el traductor exagera la intensidad de

la información semántica, al traducir el adverbio de grado para subrayar la tristeza. En el ejemplo 8, “很多血” (*hěnduō xiě*) aparece en la versión en español como “una hemorragia tremenda”. El traductor ha fortalecido la intensidad cuantitativa para destacar la gravedad del parto en el hospital. Asimismo, en el ejemplo 9, se traduce “亲热得很” (*qīnrè de hěnduō*) por “cariñosísimo” para indicar lo afectuosa que fue la vaca con el personaje y contrastarlo con la congoja que este siente cuando muere el animal.

Ejemplo 8:

那天下午，有庆他们学校的校长，那是县长的女人，在医院里生孩子时出了很多血。(活着, 2008)

... que era la mujer del jefe de distrito, tuvo una hemorragia tremenda cuando paría en el hospital. (*Vivir*, 2012)

Ejemplo 9:

牛是通人性的，我拉着它往回走时，它知道是我救了它的命，身体老往我身上靠，亲热得很。(活着, 2008)

Los bueyes entienden al hombre: cuando me lo llevaba, él sabía que yo le había salvado la vida, y se arrimaba a mí, cariñosísimo. (*Vivir*, 2012)

En las seis traducciones, se encuentran casos similares a los ejemplos 8 y 9, en los que los traductores refuerzan la intensidad de la información semántica de las oraciones en chino. No obstante, debido al alto porcentaje de degradación semántica de “很” en los textos originales, la tendencia de fortalecimiento es mucho menos destacada que el debilitamiento.

Además, las diferencias en la distribución de las tendencias de debilitamiento, fortalecimiento y equivalencia entre las traducciones directas e inversas son una prueba de la intervención del traductor, en tanto evidencian que los distintos traductores comprenden los adverbios de grado chinos de distintas maneras y los traducen por adverbios de diferentes grados. En las traducciones inversas, el porcentaje de debilitamiento suele ser mayor que en las directas, lo que indica que los traductores chinos, como hablantes nativos, conocen mejor y entienden con mayor exactitud la analogía estructural y la degradación semántica del adverbio “很”. En otras palabras, los traductores chinos tienen una intervención más activa que los traductores hispanos. La diferencia en la comprensión del adverbio “很” afecta mucho la distribución de las tendencias de fortalecimiento y debilitamiento.

5. Conclusiones

El estudio de las tendencias de debilitamiento y fortalecimiento en la traducción al español del adverbio “很” revela la importancia que tienen en el lenguaje traductológico las similitudes y diferencias entre los idiomas de partida y de meta, así como la intervención del traductor. Las semejanzas entre el chino y el español son un factor para explicar las equivalencias. Mientras tanto, las diferencias entre los dos idiomas conducen a que el lenguaje de traducción tenga características distintas al original. Además de estos factores lingüísticos objetivos, la intervención subjetiva del traductor es otro factor que genera diferencias en las traducciones. La comprensión del traductor del idioma original, su juicio y actitud sobre el tema, así como el argumento y los personajes de las obras, determinan los métodos de traducción y las características del lenguaje de traducción. Distintos traductores pueden comprender de un modo diferente la intensidad cuantitativa de “很”, al igual que su degeneración semántica. Esto genera que cada uno traduzca el adverbio por equivalentes adverbiales en español o por adverbios de grado inferior e, incluso, superior. Además, con la intención de resaltar o minimizar el sentimiento transmitido por el texto original, se puede aumentar o disminuir el grado del adverbio, como sucede en los ejemplos 8 y 9 del presente trabajo, en traducciones realizadas por Anne-Hélène Suárez.

En este trabajo se han observado diferencias entre las traducciones directas e inversas. La direccionalidad de traducción es un tema que merece atención e investigación, puesto que su estudio puede ofrecer indicios para la práctica traductológica. En base a estudios pertinentes y a las consideraciones del objetivo de traducción, es posible juzgar quién es adecuado para la traducción de determinado documento. No obstante, por las limitaciones del tema y la extensión de este trabajo, no se ha discutido en profundidad el contenido.

La traducción al español del adverbio de grado “很” presenta diferencias en las traducciones directas e inversas. De hecho, tanto en el chino como en el español, existen muchos otros adverbios en esta categoría. ¿Qué tendencias se observan en su traducción? ¿Qué diferencias existen en las traducciones directas e inversas? Estas preguntas constituyen una línea de investigación futura.

Bibliografía primaria

- Mai Jia [麦加] (2014): *En la oscuridad* [暗算]. Beijing: Grupo de Ediciones de Beijing, Publicaciones de Literatura y Artes de Octubre de Beijing.
- Mai Jia (2016): *En la oscuridad*. Trad. Liu Jian. Barcelona: Ediciones Destino.
- Mo Yan [莫言]. (2012): *Trece pasos* [十三步]. Shanghái: Publicaciones de Literatura y Artes de Shanghái [上海: 上海文艺出版社].
- Mo Yan (2015): *Trece pasos* [十三步]. Trad. Juan José Ciruela Alférez. Madrid: Kailas.
- Mo Yan [莫言] (2012): *¡Boom!* [四十一炮]. Shanghái: Publicaciones de Literatura y Artes de Shanghái [上海: 上海文艺出版社].
- Mo Yan (2013): *¡Boom!* [四十一炮]. Trad. de Yifan Li. Madrid: Kailas.
- Mo Yan [莫言] (2009): *Rana* [蛙]. Shanghái: Publicaciones de Literatura y Artes de Shanghái [上海: 上海文艺出版社].
- Mo Yan (2011): *Rana* [蛙]. Trad. de Yifan Li. Madrid: Kailas.
- Mo Yan [莫言]. (2010): *Cambios* [变]. Beijing: Publicaciones Haitun [北京: 海豚出版社].
- Mo Yan (2012): *Cambios* [变]. Trad. de Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral.
- Yu Hua (2008): *Vivir* [活着]. Beijing: Publicaciones de escritor [北京: 作家出版社].
- Yu Hua (2012): *Vivir*. Trad. Anne-Hélène Suárez. Barcelona: Seix Barral.

Bibliografía secundaria

- Baker, M. (1993): "Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications". In M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds.). *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Philadelphia & Amsterdam: John Benjamins, 233 – 250.
- Djabri, S. (2020): "Análisis contrastivo de las coincidencias parciales en español, francés y árabe mediante transformaciones lingüística". *Skopos*, 11, 103-120.
- Hu Kaibao y Tao Qing [胡开宝, 陶庆] (2012): "Un estudio sobre la norma operativa sintáctica de la interpretación chino-inglés en conferencia de prensa [记者招待会议汉英口译句法操作规范研究]". *Enseñanza y estudio de lenguas extranjeras* [外语教学与研究], 44(5), 738-750.
- Hurtado, L. y Cuéllar, C. (2018): "El tratamiento del multilingüismo en traducción audiovisual: el caso del cine de animación infantil y juvenil". *Skopos*, 9, 123-152.
- Klein, H. (1998): *Adverbs of Degree in Dutch and Related Language*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Li Jing (2018): "Traducción directa e inversa de los modismos chinos: estudio empírico de la direccionalidad de traducción al español". *Estudios de traducción*, 8, 133-149.
- Li Jing (2019): "Exploración de la enseñanza de la traducción médica para fortalecer la capacidad especulativa de los alumnos chinos". *Redit*, 8, 1-14.
- Liu Huidan y Hu Kaibao [刘慧丹, 胡开宝] (2014): "Estudio basado en corpus de fortalecimiento y debilitamiento en las traducciones chinas de Shakespear [基于语料库的莎士比亚戏剧汉译中强化/弱化实证研究——以程度副词为例]". *Enseñanza de lenguas extranjeras [外语教学]*, 35 (2), 94-98.
- Lyons, J. (1977): *Semantics (2 Vols)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Real Academia Española. (2010): *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa.
- Ma Zhen [马真] (1988): "Una investigación sobre la distribución de adverbios de grado en los patrones de oraciones que expresan la comparación de grados [程度副词在表示程度比较的句式中的分布情况考察]". *Enseñanza de chino en el mundo [世界汉语教学]*, 2, 81-86.
- Montes, A. (2019): "El tratamiento y la traducción de siglas en contextos relacionados con el terrorismo (EN-ES)". *Skopos*, 10, 113-131.
- Pérez-García, J. (2022): "Mo Yan y el condado de Gaomi. un microcosmos mágico y feminizado junto a la antigua colonia alemana de Tsingtau". *Tonos digital*, 42, 1-21.
- Wang Li [王力]. (1985): *[Gramática moderna china] 中国现代语法*. Beijing: Prensa comercial [北京: 商务印书馆].
- Xiao Zhonghua y Dai Guangrong [肖忠华, 戴光荣] (2010): "En busca del tercer código: estudio de la traducción universal basado en el corpus de traducciones en chino [寻求“第三语码”: 基于汉语译文语料库的翻译共性研究]". *Enseñanza y estudio de lenguas extranjeras [外语教学与研究]*, (42)1, 52-58.
- Zhang Yisheng [张谊生] (2010): *Análisis de los adverbios del chino modern [现代汉语副词分析]*. Shanghai: Librería de Shanghai Sanlian [上海: 上海三联书店].